

U R E D B U
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I ČILEA O
OBEŠTEĆENJU ZA NACIONALIZOVANU IMOVINU ČILEANSKOG
DRŽAVLJANINA

Beograd, 10. novembra 1964.

(„Službeni list SFRJ“ – dodatak MU br. 11/1965)

Član 1

Ratifikuje se Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Čilea o obeštećenju za nacionalizovanu imovinu čileanskog državljanina Tome Casanegre, zaključen razmenom nota u Beogradu 10. novembra 1964. godine, koji u originalu na francuskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

Državni sekretarijat za inostrane poslove izražava svoje poštovanje Ambasadi Republike Čile i ima čast da saopšti sledeće:

U vezi razgovora vođenih između Sekretarijata za inostrane poslove i Ambasade Republike Čile u Beogradu u predmetu obeštećenja za nacionalizovanu imovinu (nepokretnosti upisane u zemljišnim knjigama ul. br. 1419 Katastarska opština Beograd – Hotel „Pošta“) koja je pripadala pok. Tomi Casanegri, Državni sekretarijat ima čast da saopšti sledeće:

S obzirom na činjenicu što je Ambasada potvrdila da je pokojni Toma Casanegra u vreme nacionalizacije pomenutih nepokretnosti već imao čileansko državljanstvo i s obzirom na to što je pomenuta imovina stečena sredstvima unetim iz inostranstva, Vlada Jugoslavije je spremna da udovolji molbi Čileanske vlade i da za potpuno namirenje potraživanja naslednika Tome Casanegre, čileanskih državljana Milke Pabla i Ivan-Huana Casanegre, na ime naknade za nacionalizaciju pomenute imovine plati iznos od SAD dolara 35.000 u roku od 3 meseca.

Ovaj iznos će Jugoslovenska vlada doznačiti na adresu koju Ambasada saopšti Državnom sekretarijatu za inostrane poslove. Izvršenjem te doznake smatraće se namirenim svi zahtevi za naknadu po osnovu nacionalizacije imovine pomenutih čileanskih državljana u Jugoslaviji izvršene do danas.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije moli Ambasadu Republike Čile da potvrdi saglasnost svoje vlade sa gornjim. Odgovor kojim se potvrđuje ova saglasnost i ova nota predstavljaće sporazum dveju vlada koji će stupiti na snagu na dan prijema odgovora u ovom državnom sekretarijatu.

Državni sekretarijat za inostrane poslove koristi i ovu priliku da Ambasadi Republike Čile ponovi izraze svog osobitog poštovanja.

AMBASADA ČILE
Br.342/3

Beograd, 10. novembra 1964. godine

Ambasada Republike Čile izražava svoje poštovanje Državnom sekretarijatu za inostrane poslove i ima čast da potvrdi prijem note Državnog sekretarijata br. 424080 od 10. novembra 1964, koja glasi:

„U vezi razgovora vođenih između Sekretarijata za inostrane poslove i Ambasade Republike Čile u Beogradu u predmetu obeštećenja za nacionalizovanu imovinu (nepokretnosti upisane u zemljišnim knjigama ul. br.1419 Katastarska opština Beograd – Hotel Pošta) koja je pripadala pok. Tomi Casanegri, Državni sekretarijat ima čast da saopšti sledeće:

S obzirom na činjenicu što je Ambasada potvrdila da je pokojni Toma Casanegra u vreme nacionalizacije pomenutih nepokretnosti već imao čileansko državljanstvo i s obzirom na to što je pomenuta imovina stečena sredstvima unetim iz inostranstva, Vlada Jugoslavije je spremna da udovolji molbi Čileanske vlade i da za potpuno namirenje potraživanja naslednika Tome Casanegre, čileanskih državljana Milke Pabla i Ivan-Huana Casanegre, na ime naknade za nacionalizaciju pomenute imovine plati iznos od SAD dolara 35.000 u roku od 3 meseca.

Ovaj iznos će Jugoslovenska vlada doznačiti na adresu koju Ambasada saopšti Državnom sekretarijatu za inostrane poslove. Izvršenjem te doznake smatraće se namirenim svi zahtevi za naknadu po osnovu nacionalizacije imovine pomenutih čileanskih državljana u Jugoslaviji izvršene do danas.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije moli Ambasadu Republike Čile da potvrdi saglasnost svoje vlade sa gornjim. Odgovor kojim se potvrđuje ova saglasnost i ova nota predstavljaće sporazum dweju vlada koji će stupiti na snagu na dan prijema odgovora u ovom državnom sekretarijatu.

Ambasadi je čast potvrditi saglasnost svoje vlade sa napred izloženim.

Ambasada Republike Čile koristi ovu priliku da Državnom sekretarijatu za inostrane poslove ponovi izraze svog osobitog poštovanja.

124.

Na osnovu člana 228. tačka 8. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i člana 15. Zakona o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list SFRJ«, br. 14/63), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I ČILEA O OBEŠTEĆENJU ZA NACIONALIZOVANU IMOVINU ČILEANSKOG DRŽAVLJANINA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Čilea o obeštećenju za nacionalizovanu imovinu čileanskog državljanina Tome Casanegra, zaključen razmenom nota u Beogradu 10. novembra 1964. godine, koji u originalu na francuskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

№. 424080

Beograd, le 10 novembre 1964

Le Secrétariat d'Etat des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Chili et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit:

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre le Secrétariat d'Etat des affaires étrangères et l'Ambassade de la République de Chili à Beograd au sujet de l'indemnisation au titre des biens nationalisés (biens immeubles inscrits au registre foncier sub Ul. №. 1419 Commune cadastrale de Beograd — Hôtel de Poste) ayant appartenu au feu Toma Casanegra, le Secrétariat d'Etat a l'honneur de préciser ce qui suit:

Vu le fait confirmé par l'Ambassade que feu Toma Casanegra possédait la nationalité chilienne au moment de la nationalisation desdits biens et étant donné que lesdits biens ont été acquis par des moyens importés de l'étranger, le Gouvernement yougoslave est prêt à accéder à la demande du Gouvernement chilien de régler cette question et à verser, dans un délai de trois mois, la somme de 35.000 dollars USA à titre d'indemnisation complète et définitive de toutes les réclamations des héritiers de M. Toma Casanegra, des ressortissants chiliens MM. Milka, Pablo et Ivan-Huan Casanegra, pour la nationalisation des biens ci-haut mentionnés.

Le Gouvernement yougoslave fera parvenir la somme précitée à l'adresse que l'Ambassade aura indiquée au Secrétariat d'Etat. Le versement de cette somme sera considérée comme couvrant toutes les demandes d'indemnisation au titre de nationalisation appliquée jusqu'à ce jour aux biens des ressortissants chiliens précités en Yougoslavie.

Le Secrétariat d'Etat prie l'Ambassade de bien vouloir lui confirmer l'accord de son Gouvernement sur ce qui précède. La réponse confirmant cet accord et la présente note constitueraient l'accord des deux gouvernements qui entrerait en vigueur le jour de la réception de la réponse au Secrétariat d'Etat

№. 424080

Beograd, 10. novembra 1964. godine

Državni sekretarijat za inostrane poslove izražava svoje poštovanje Ambasadi Republike Čile i ima čast da saopšti sledeće:

U vezi razgovora vođenih između Sekretarijata za inostrane poslove i Ambasade Republike Čile u Beogradu u predmetu obeštećenja za nacionalizovanu imovinu (nepokretnosti upisane u zemljišnim knjigama ul. br. 1419 Katastarska opština Beograd — Hotel »Pošta«) koja je pripadala pok. Tomi Casanegri, Državni sekretarijat ima čast da saopšti sledeće:

S obzirom na činjenicu što je Ambasada potvrdila da je pokojni Toma Casanegra u vreme nacionalizacije pomenutih nepokretnosti već imao čileansko državljanstvo i s obzirom na to što je pomenuta imovina stečena sredstvima unetim iz inostranstva, Vlada Jugoslavije je spremna da udovolji molbi Čileanske vlade i da za potpuno namirenje potraživanja naslednika Tome Casanegra, čileanskih državljana Milke, Pabla i Ivan-Huana Casanegra, na ime naknade za nacionalizaciju pomenute imovine plati iznos od SAD dolara 35.000 u roku od 3 meseca.

Ovaj iznos će Jugoslovenska vlada doznačiti na adresu koju Ambasada saopšti Državnom sekretarijatu za inostrane poslove. Izvršenjem te doznake smatraće se namirenim svi zahtevi za naknadu po osnovu nacionalizacije imovine pomenutih čileanskih državljana u Jugoslaviji izvršene do danas.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije moli Ambasadu Republike Čile da potvrdi saglasnost svoje vlade sa gornjim. Odgovor kojim se potvrđuje ova saglasnost i ova nota predstavljaju sporazum dveju vlada koji će stupiti na snagu na dan prijema odgovora u ovom državnom sekretarijatu.

Le Secrétariat d'Etat des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Chili les assurances de sa haute considération.

Ambassade de la République de Chili
Beograd

L'AMBASSADE DE CHILI
No. 342/3

Beograd, le 10 novembre 1964

L'Ambassade de la République de Chili présente ses compliments au Secrétariat d'Etat des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la Note du Secrétariat d'Etat No. 424080 du 10 novembre 1964, ainsi conçue:

«Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre le Secrétariat d'Etat des affaires étrangères et l'Ambassade de la République de Chili à Beograd au sujet de l'indemnisation au titre des biens nationalisés (biens immeubles inscrits au registre foncier sub Ul. No. 1419 Commune cadastrale de Beograd — Hôtel de Poste) ayant appartenu au feu Toma Casanegra, le Secrétariat d'Etat a l'honneur de préciser ce qui suit:

Vu le fait confirmé par l'Ambassade que feu Toma Casanegra possédait la nationalité chilienne au moment de la nationalisation desdits biens et étant donné que lesdits biens ont été acquis par des moyens importés de l'étranger, le Gouvernement yougoslave est prêt à accéder à la demande du Gouvernement chilien de régler cette question et à verser, dans un délai de trois mois, la somme de 35.000 dollars USA à titre d'indemnisation complète et définitive de toutes les réclamations des héritiers de M. Toma Casanegra, les ressortissants chiliens MM. Milka, Pablo et Ivan-Huan Casanegra, pour la nationalisation des biens ci-haut mentionnés.

Le Gouvernement yougoslave fera parvenir la somme précitée à l'adresse que l'Ambassade aura indiquée au Secrétariat d'Etat. Le versement de cette somme sera considérée comme couvrant toutes les demandes d'indemnisation au titre de nationalisation appliquée jusqu'à ce jour aux biens des ressortissants chiliens précités en Yougoslavie.

Le Secrétariat d'Etat prie l'Ambassade de bien vouloir lui confirmer l'accord de son Gouvernement sur ce qui précède. La réponse confirmant cet accord et la présente note constitueraient l'accord des deux gouvernements qui entrerait en vigueur le jour de la réception de la réponse au Secrétariat d'Etat.»

L'Ambassade a l'honneur de confirmer l'accord de son Gouvernement sur ce qui précède.

L'Ambassade de la République de Chili saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat d'Etat des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Au Secrétariat d'Etat des affaires étrangères
de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
Beograd

Državni sekretarijat za inostrane poslove koristi i ovu priliku da Ambasadi Republike Čile ponovi izraze svog osobitog poštovanja.

Ambasada Republike Čile
Beograd

AMBASADA ČILE
Br. 342/3

Beograd, 10. novembra 1964. godine

Ambasada Republike Čile izražava svoje poštovanje Državnom sekretarijatu za inostrane poslove i ima čast da potvrdi prijem note Državnog sekretarijata br. 424080 od 10. novembra 1964, koja glasi:

«U vezi razgovora vođenih između Sekretarijata za inostrane poslove i Ambasade Republike Čile u Beogradu u predmetu obeštećenja za nacionalizovanu imovinu (nepokretnosti upisane u zemljišnim knjigama ul. br. 1419 Katastarska opština Beograd — Hotel Pošta) koja je pripadala pok. Tomi Casanegri, Državni sekretarijat ima čast da saopšti sledeće:

S obzirom na činjenicu što je Ambasada potvrdila da je pok. Toma Casanegra u vreme nacionalizacije pomenutih nepokretnosti već imao čileansko državljanstvo i s obzirom na to što je pomenuta imovina stečena sredstvima unetim iz inostranstva, Vlada Jugoslavije je spremna da udovolji molbi Čileanske vlade i da za potpuno namirenje potraživanja naslednika Tome Casanegre, čileanskih državljana Milke, Pabla i Ivan-Huana Casanegre, na ime naknade za nacionalizaciju pomenute imovine plati iznos od SAD dolara 35.000 u roku od 3 meseca.

Ovaj iznos će Jugoslovenska vlada doznačiti na adresu koju Ambasada saopšti Državnom sekretarijatu za inostrane poslove. Izvršenjem te doznake smatraće se namirenim svi zahtevi za naknadu po osnovu nacionalizacije imovine pomenutih čileanskih državljana u Jugoslaviji izvršene do danas.

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije molit Ambasadu Republike Čile da potvrdi saglasnost svoje vlade sa gornjim. Odgovor kojim se potvrđuje ova saglasnost i ova nota predstavljaju sporazum dveju vlada koji će stupiti na snagu na dan prijema odgovora u ovom državnom sekretarijatu.»

Ambasadi je čast potvrditi saglasnost svoje vlade sa napred izloženim.

Ambasada Republike Čile koristi ovu priliku da Državnom sekretarijatu za inostrane poslove ponovi izraze svog osobitog poštovanja.

Državni sekretarijat za inostrane poslove
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije
Beograd

Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu SFRJ«.

R. s. br. 4
30. januara 1965. godine
Beograd

Savezno izvršno veće

Predsednik,
Petar Stambolić, s. r.